



**RODOSZ/4 • 2018 • Budapest**

*Convegno dei Dottorandi di Filologia Romanza  
Colloque des Doctorants en Philologie romane  
Congreso de Doctorandos de Romanística*

**Programme Booklet**

**Linguistic Session**

*Room 206*



**PÁZMÁNY PÉTER CATHOLIC UNIVERSITY**  
*Faculty of Humanities and Social Sciences*

**1088 Budapest, 1 Mikszáth Kálmán square**

27/04/2018

8:30–9:00 **Registration**  
 9:00–9:15 **Conference Opening (Room 204)**

9:15–10:30 **Plenary Session (Room 206):**  
**Dr. Steffen Heidinger** (University of Graz):  
*The mystery of linguistic ambiguity: Some remarks from a Romance perspective*

10:30–11:00 **Coffee break**

**Session 1: Chair: Dr. Edit Bors** (Pázmány Péter Catholic University)

11:00–11:25 **Maria Boghiu** (University of Bucarest):  
*La metáfora nelle Epistole di Francesco Petrarca: un approccio cognitivista*

11:25–11:50 **Thomas Bertin** (University of Rouen Normandy):  
*Le nom pied et la notion de stabilité*

11:50–12:15 **Sára Horváthy** (Eötvös Loránd University, Budapest):  
*Amadas géographe: géographie linguistique d'un roman du XIII<sup>ème</sup> siècle*

12:15–14:00 **Lunch break**

**Session 2: Chair: Dr. Steffen Heidinger** (University of Graz)

14:00–14:25 **Zoltán Kristóf Gaál** (Eötvös Loránd University, Budapest):  
*Efectos analógicos en la diminutivización de los nombres de marca internacionales*

14:25–14:50 **Magdalena Słowik** (Jagiellonian University in Kraków):  
*Cortesía verbal en México y en Brasil: un enfoque comparativo*

14:50–15:15 **Timea Bánki** (Pázmány Péter Catholic University):  
*La estructura informativa en la enseñanza del español como lengua extranjera*

15:15–16:10 **Coffee break**

**Session 3: Chair: Dr. Giampaolo Salvi** (Eötvös Loránd University)

16:10–16:35 **Mátyás Rosenberg** (Eötvös Loránd University, Budapest):  
*An endangered Romance language – the Boyash case*

16:35–17:00 **Marcin Raiman** (Jagiellonian University in Kraków):  
*Línguas minoritárias e política linguística no Brasil e na Polónia no início do século XXI*

17:00–17:25 **Alessandro Gilioli** (Eötvös Loránd University, Budapest):  
*La teoria degli atti linguistici e il linguaggio giuridico*

## ABSTRACTS

**Maria Boghiu (University of Bucarest): *La metafora nelle Epistole di Francesco Petrarca: un approccio cognitivista***

Il progetto di ricerca di cui mi occupo si concentra sull'analisi della metafora da una prospettiva cognitivista, vale a dire ha come presupposto il postulato cognitivista della relazione imprescindibile esistente tra il nostro sistema concettuale e la dimensione corporea, relazione che diventa manifesta attraverso vari processi tra cui un ruolo fondamentale appartiene alla metafora. Nel presente progetto, dunque, essa non va intesa come semplice figura retorica, bensì come un procedimento fondamentale attraverso il quale il nostro sistema concettuale elabora idee e concetti astratti partendo dalla realtà circostante e dalla fisicità.

Avendo già condotto in passato ricerche linguistiche sulla metafora nel discorso contemporaneo, e avendo notato la straordinaria abbondanza di metafore lessicalizzate, ossia non più percepibili come metafore da parte dell'utente medio della lingua, mi sono proposta di controllare la validità dei detti risultati anche su altri campioni di lingua. Ho scelto le Epistole di Petrarca proprio perché si trattava di un autore bilingue, toscano-latino, e di testi redatti in un momento particolare della storia del latino, che non era più la lingua-madre dei parlanti o degli scriventi, ma era tuttavia un veicolo fondamentale di comunicazione tra i ceti alti della società. Un'analisi condotta su un corpus latino mi permette inoltre di seguire la sorte di una metafora in diacronia, ovvero di determinare se una certa espressione metaforica rintracciabile in latino continua o meno la sua esistenza anche nelle lingue romanze contemporanee e soprattutto in italiano, cioè:

- se tra le due lingue si riscontra un'ininterrotta continuazione  
 $\mathbf{m}_{1(\text{lat})} = \mathbf{m}_{2(\text{it})}$
- se la metafora latina si è modificata formalmente in diacronia, ma conserva dei tratti accomunanti con la metafora iniziale  
 $\mathbf{m}_{1(\text{lat})} \cap \mathbf{m}_{2(\text{it})} = \{\mathbf{x}\}$
- se, infine, la metafora latina si è persa, lo stesso contenuto semantico essendo realizzato in italiano tramite un'altra

espressione che però non presenta tratti comuni con la metafora iniziale

$$\mathbf{m}_{1(\text{lat})} \cap \mathbf{m}_{2(\text{it})} = \emptyset$$

I metodi di lavoro consistono nella selezione a mano delle espressioni metaforiche del corpus, la loro classificazione (metafore lessicalizzate vs metafore d'immagine) e la loro categorizzazione in base allo schema concettuale che realizzano (p.es. la vita è un percorso, le idee sono sostanze e così via). L'analisi qualitativa degli schemi più cospicui verrà seguita da un'analisi quantitativa corredata da rappresentazioni visive (grafici, diagrammi) che ci permetteranno di identificare statisticamente le metafore con una maggiore consistenza numerica e percentuale.

**Thomas Bertin (University of Rouen Normandy): *Le nom pied et la notion de stabilité***

Nous cherchons à décrire le sens lexical du nom *pied*. Notre hypothèse est qu'on peut y parvenir en mettant au jour un invariant sémantique caractérisant son identité (Franckel, 2002) par-delà sa variation de sens en discours (polysémie). En cela, nous nous inscrivons dans une perspective holiste (Gosselin, 1996).

Cependant, nous prenons une certaine distance avec l'approche cognitive (Johnson, 1987). En effet, en s'appuyant sur la notion de *métaphore conceptuelle*, celle-ci insiste pour envisager la polysémie des noms de parties du corps humain (*pied, tête, bouche...*) comme un phénomène de dérivation d'un sens concret et réputé premier (l'acception « partie du corps humain ») vers des sens figurés (Kraska-Szlenk, 2014).

Or, s'il paraît fondé, d'un point de vue cognitif, de considérer que l'expérience que nous avons de notre corps est tout à la fois *première* et *universelle* (Dingemanse, 2009), nous pensons qu'il vaut la peine d'adopter une perspective linguistique moins « hiérarchisante » prenant le parti d'observer le nom (envisagé comme une « forme ») dans la diversité de ses emplois (Victorri & Fuchs, 1996 ; Cadiot & Tracy, 1997 ; Franckel, 1998). Pour ce faire, nous proposerons une description préalable de la polysémie du nom *pied*. Indépendamment de l'acception corporelle, nous pensons notamment aux acceptions « (partie d'un) objet » (*le pied de la chaise*) et « localisation » (*au pied de la falaise*).

La suite de notre communication sera consacrée à l'analyse sémantique proprement dite. Nous partirons d'une double observation. La notion de locomotion (*mobilité*) est mise en avant par les dictionnaires pour décrire l'acception corporelle (*Paul est à pied*). À l'inverse, les objets à pieds (acception « objet ») ont souvent vocation à l'immobilité (une table) et, quand ce n'est pas le cas (une brouette), les pieds ne sont de toute façon pas l'instrument de leur mobilité.

Selon nous, ces deux notions se laissent subsumer par celle de stabilité :

1. (a) dans ce bassin, Paul a pied [il est en appui sur le sol ; ≠ il avance]
- (b) Paul a repris pied dans la réalité [de façon plus imagée]
- (c) les pieds de la table / brouette lui assurent une bonne stabilité / \*immobilité

Pour ce qui concerne l'acception « localisation », l'immobilité semble s'avérer inhérente :

2. (a) Paul bricole au pied / à côté du camion
- (b) sur la route, Paul roule ??au pied / à côté du camion

Mais on retrouvera bien l'idée d'un *repère stable* liée à un ancrage sur le sol :

3. (a) les ouvriers s'affairent au pied / auprès de la station orbitale [à terre]
- (b) après six heures de vol, la navette arrive ??au pied / auprès de la station orbitale [dans l'espace]

Des observations de ce type nous conduiront à défendre que la notion de stabilité – qu'il restera certes à expliciter – présente un caractère invariant par-delà la diversité des emplois du nom *pied* et est susceptible de rendre compte de son sens lexical.

#### Références bibliographiques

- Cadiot, Pierre & Tracy Leland, 1997, On n'a pas toujours sa tête sur les épaules, *Sémiotiques* 13, 105–121.
- Dingemans, Mark, 2009, The selective advantage of body-part terms, *Journal of Pragmatics* 41(10), 2130–2136.
- Fränckel, Jean-Jacques, 1998, Référence, référenciation et valeurs référentielles, *Sémiotiques* 15, 61–82.
- Fränckel, Jean-Jacques, 2002, Introduction, *Langue française* 133, 3–15.
- Gosselin, Laurent, 1996, Le traitement de la polysémie contextuelle dans le calcul sémantique, *Intellectica* 22(1), 93–117.

- Johnson, Mark, 1987, *The body in the mind - the bodily basis of meaning, imagination, and reason*, Chicago & London : The University of Chicago Press.
- Kraska-Szlenk, Iwona, 2014, Semantic Extensions of Body Part Terms: Common Patterns and Their Interpretation, *Language Sciences* 44, 15–39.
- Victorri, Bernard & Catherine Fuchs, 1996, *La polysémie, construction dynamique du sens*, Paris : Hermès.

#### Sára Horváthy (Eötvös Loránd University, Budapest): *Amadas géographe: géographie linguistique d'un roman du XIII<sup>ème</sup> siècle*

*Amadas et Ydoine* est un roman d'aventure anonyme du XIII<sup>ème</sup> siècle, rédigé en ancien français et en octosyllabes, bien moins connu et bien moins étudié que le célèbre cycle de la Table Ronde. Pourtant, de plusieurs points de vue, le récit des amours difficiles des deux jeunes gens bourguignons mérite tout autant d'attention que les aventures chevaleresques de la Bretagne merveilleuse de Chrétien de Troyes.

La structure narratologique et énonciative déjà est singulière et fait preuve de modernité en littérature : de longs monologues intérieurs reflètent les pensées des personnages, cependant que les commentaires aigres du narrateur nous surprennent par leur misogynie. Puis, les motifs romanesques présents dans le récit sont dignes d'intérêt : repris et retravaillés à partir d'oeuvres antérieures (les amants socialement inégaux, la fausse morte, l'anneau magique, les Parques, le combat avec les forces infernales), ils resurgiront à leur tour dans la littérature (et même dans d'autres branches artistiques) des siècles à venir (*Roméo et Juliette*, *Macbeth*, *Le Seigneur des Anneaux* ou encore *La Flûte enchantée*). Mais ce qui oriente notre réflexion dans le cadre de cette étude, c'est la symbolique des lieux, suivant une approche linguistique et historique. Le cimetière, la grotte, la forêt, le château, le fleuve, le mer, les contrées lointaines, les tournois gagnés loin de la terre de Bourgogne, tous sont des lieux et des moments de passage et d'initiation. Au-delà du merveilleux, nous consacrerons notre recherche plus particulièrement aux lieux réellement nommés, à ceux que l'on peut montrer sur une carte : noms de villes, de régions, de pays. Eux aussi jouent ce rôle de lieux initiatiques, mais en plus, ils reflètent une certaine image du monde. Quels adjectifs, quels adverbes accompagnent ces noms de lieux, et quelle valeur est de ce fait ajoutée à ces appellations ? Pourquoi « tout

l'or de Malte » ne suffit-il pas à consoler le coeur en peine d'un amoureux ? Pourquoi un cousin est-il plus « beau, noble et distingué » s'il revient d'Outremer ? Pourquoi un médecin de « Montpellier ou de Salerne » guérit-il plus certainement son malade qu'un confrère venu d'ailleurs ?

Notre étude se déclinera en trois parties : prenant la Bourgogne, le pays connu, comme point de départ de notre itinéraire linguistique, tout d'abord, nous nous intéresserons aux voyages d'Amadas, qui le mènent, d'aventure en aventure, en terre inconnue afin de séduire sa Dame. Puis, tout comme les deux héros s'arrêtent plus longuement à Lucques, nous aussi nous nous y arrêterons : pourquoi cette ville plutôt qu'une autre ? Enfin, nous regarderons de plus près la provenance des menus objets qui forment le quotidien d'un damoiseau et d'une damoiselle de l'époque.

Une chose est certaine : les termes ne sont pas utilisés au hasard par l'auteur méticuleux. De part la lexicologie, c'est tout un univers qui est (re)construit, c'est le 13<sup>ème</sup> siècle dans toute sa réalité qui, au gré d'une lecture attentive, se dévoile au lecteur moderne.

---

**Zoltán Kristóf Gaál (Eötvös Loránd University, Budapest): *Efectos analógicos en la diminutivización de los nombres de marca internacionales***

El español pertenece al grupo de las lenguas románicas en las cuales el uso los sufijos apreciativos (y sobre todo de los diminutivos), encargados de expresar un amplio abanico de valores objetivos y subjetivos, goza de una vitalidad asombrosa. Dicha vitalidad se refleja en el carácter regular y productivo de la aplicación del proceso. En la actualidad, en el mundo hispanohablante se emplea un rico repertorio de sufijos diminutivos, de entre los cuales *-ito* es el sufijo por defecto (y el que más atención recibe en las aproximaciones teóricas). Según demuestra Eddington en varias publicaciones suyas (2002, 2012, 2017), la elección entre los alomorfos de *-ito* (es decir, *-ito* y *-cito*) depende, fundamentalmente, de dos factores fonológicos (la terminación y, en ciertos casos, el número silábico de la palabra) y se puede modelar eficazmente con un enfoque analógico (Skousen 1990).

Gracias a la ardua labor de los fonólogos, morfológicos y también dialectólogos, la diminutivización es uno de los terrenos mejor

explorados de la morfofonología del español de hoy, sin embargo no dejan de plantearse preguntas, entre ellas la que ha dado vida a la presente investigación: ¿qué principios siguen los hablantes nativos cuando la “materia prima” para la diminutivización no la constituyen palabras nativas (o nativizadas) del español? En nuestra comunicación presentamos un estudio de carácter exploratorio edificado sobre la noción de la analogía – y por tanto metodológicamente afín a los trabajos de Eddington – y protagonizado por *-ito* (y sus variantes alomórficas), y pretendemos dar una respuesta preliminar a la cuestión examinando la forma diminutivizada de 16 nombres de marca internacionales, elementos que los hablantes nativos raramente somete(ría)n a la sufijación apreciativa. Los estímulos han sido seleccionados de manera que todas las terminaciones estudiadas por Eddington (tanto las naturales como las exóticas) estén representadas en el corpus y se pueda realizar una comparación lo más abarcadora posible entre palabras nativas y nombres de marca. Pero también hemos ampliado el alcance del estudio echando una mirada más de cerca a la categoría “otra terminación” del autor (entendida por él, según el ejemplo que la ilustra, como monosegmental y fonotácticamente exótica) y completando el panorama con palabras que terminan en una secuencia de dos consonantes.

Nuestros datos proceden de una encuesta en línea que fue rellenada por un total de 60 informantes europeos y latinoamericanos, con lo cual los resultados no pueden considerarse concluyentes. Sin embargo, sí que permiten rastrear la tendencia general de que mientras la sufijación de los nombres de marca de terminación natural es algo menos consistente que la de las palabras españolas (nativas o nativizadas) de idéntica terminación, en aquellos de terminación exótica sí se puede observar cierta coherencia con el resto del sistema.

**Referencias:**

- Eddington, David, 2002, Spanish diminutive formation without rules or constraints, *Linguistics* 40(2), 395–419.
- Eddington, David, 2012, Morphophonological Alternations, in: José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea & Erik O'Rourke (eds), *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Wiley-Blackwell, 193–208.
- Eddington, David, 2017, Dialectal Variation in Spanish diminutives: A performance model, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 10(1), 39–66.

Skousen, Royal, 1990, *Analogical Modelling of Language*. Kluwer.

**Magdalena Słowik (Jagiellonian University in Kraków): *Cortesía verbal en México y en Brasil: un enfoque comparativo***

La cortesía verbal es un elemento inseparable y uno de los más importantes en el proceso de la comunicación. Es un fenómeno que posee múltiples aspectos y que se puede encontrar prácticamente en casi todos los enunciados. Al transmitir un mensaje siempre utilizamos alguna de las estrategias de cortesía. De especial importancia es aplicar una forma de tratamiento conveniente para no ofender al interlocutor y no infringir la imagen positiva o negativa (tanto la suya como la nuestra), mencionada por Brown y Levinson (1987) en su teoría. El punto de partida para ella lo constituye la noción de imagen social, definida en inglés como *face* (Goffman 1967).

Tanto en México como en Brasil la gente habla idiomas diferentes que no presentan las mismas características en distintos planos lingüísticos. En el presente trabajo intentaremos señalar que la mentalidad de los hablantes de estos dos países se diferencia y estas diferencias tienen su fuente, entre otras cosas, en los factores históricos y sociales.

Definiremos la cortesía como un conjunto de conductas, tanto lingüísticas (p. ej., el uso de la lengua correcta, elegante y libre de vulgarismos) como extralingüísticas (a las cuales pertenecen, entre otras cosas los gestos, la distancia entre los interlocutores, la mímica o la actitud), propias de un grupo social y empleadas en situaciones pragmáticas concretas, como, por ejemplo, el ruego, el agradecimiento, el saludo, la bienvenida o las disculpas (Marcjanik 2013; Linde-Usiekiewicz en: Marcjanik 2007: 15-35).

El objetivo del presente artículo consiste en la comparación de las conductas lingüísticas de cortesía de los mexicanos y brasileños a base de las encuestas llevadas a cabo entre las personas de ambos sexos, con el nivel de instrucción superior, entre 25 - 45 años.

El artículo se fijará, principalmente, en la relación entre *tú* y *usted* / *tu* y *você*, el uso del modo imperativo en los enunciados y las estrategias de mitigación que minimizan los eventuales efectos negativos de dichos enunciados, tales como p.ej. los mitigadores léxicos: los predicados de estado mental, adverbios modales, los diminutivos; los mitigadores

sintácticos: las formas impersonales (p.ej. el *se* impersonal, el *tú* / *tu* impersonal y el *nosotros* / *nós*; el Condicional o el Imperfecto de cortesía).

Existe la convicción de que los enunciados de los mexicanos contienen más cortesía que los de los españoles (lo cual resulta p.ej. de las investigaciones llevadas a cabo en 1998 por Curcó (1998: 129-171)) u otros representantes de naciones latinoamericanas, incluyendo los habitantes de Brasil, es decir, el estilo de la comunicación verbal mexicano viene determinado por el cuidado de la imagen positiva que caracteriza esta nación: no hablan abiertamente de sus problemas o deseos ni tampoco revelan directamente sus opiniones negativas con relación a alguien o algo, es posible que usen más mitigadores léxicos o sintácticos. En nuestros estudios intentaremos verificar si esta hipótesis sigue siendo actual en el siglo XXI.

**Referencias:**

- Brown, Penelope & Stephen Levinson, 1987, *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Curcó, Carmen, 1998, ¿No me harías un favorcito?: reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular, in: Henk Haverkate, Gijs Mulder & Carolina Fraile Maldonado (eds), *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos*, Amsterdam – Atlanta (GA): Rodopi, 129–171.
- Goffman, Erving, 1967, *Interaction ritual: Essays on face – to – face behavior*, New York: Pantheon Books.
- Marcjanik, Małgorzata (ed.), 2007, *Grzeczność na krańcach świata*, Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne.
- Marcjanik, Małgorzata, 2013, *Grzeczność w komunikacji językowej*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

**Timea Bánki (Pázmány Péter Catholic University): *La estructura informativa en la enseñanza del español como lengua extranjera***

Los resultados de la lingüística contemporánea sobre la estructura informativa sólo están presentes en pequeña medida en la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras o en los libros de texto. Las investigaciones dentro del aula miden, en primer lugar, los conocimientos de los estudiantes sobre la estructura informativa y no su

adquisición (Sorace, 2006; White, 2011). En mi investigación estudio las posibilidades sobre cómo se puede integrar estos conocimientos en la enseñanza de ELE. Las preguntas del experimento fueron las siguientes: i) si la adquisición del concepto del foco y tópico mejora las competencias lingüísticas de los estudiantes, ii) cuáles son los ejercicios que desarrollan con eficacia los conocimientos sintácticos de los estudiantes, iii) en qué nivel es aconsejable introducir la estructura informativa en las clases de lengua extranjera.

En las lenguas con un orden libre de palabras, el orden es solo aparentemente libre, la estructura informativa de la frase influye mucho en la sucesión de sus constituyentes. En estas lenguas también existe un principio organizativo que puede ser descrito e introducido en ELE. El húngaro y el español pertenecen a estos tipos de lenguas pero tienen una estructura informativa distinta. Mientras que en el húngaro el foco estructural precede al verbo, en el español tiene una posición final en el extremo derecho de la frase (É.Kiss, 1998; Zubizarreta, 1998). Por tanto, la posición del sujeto focalizado es diferente en las dos lenguas.

¿Quién prepara hoy la cena? Hoy la prepara **MARÍA**.

Ki készíti ma a vacsorát? Ma **MÁRIA** készíti.

Es importante también que los estudiantes sean conscientes de que una frase con varios complementos se puede usar en distintos contextos con distintas variantes de orden.

Por ejemplo:

¿Dónde vive Cris desde marzo? / Cris vive desde marzo EN MADRID.

¿Desde cuándo vive Cris en Madrid? / Cris vive en Madrid DESDE MARZO.

### Metodología

El experimento fue realizado durante un semestre con estudiantes de la Universidad Politécnica de Budapest. Introduce en las clases los conceptos del foco y tópico, traté las diferencias y semejanzas entre las dos estructuras informativas, luego los estudiantes practicaron el uso correcto del foco y tópico a través de varios ejercicios. Al final del semestre, los estudiantes resolvieron tres ejercicios – dos de sintaxis y uno de comprensión lectora – con el fin de examinar si existe una diferencia entre los grupos del experimento y los del control.

### Resultados

Los resultados demostraron que los estudiantes del experimento rindieron significativamente mejor ( $p=0,0004$ ) en todos los ejercicios que el grupo control. Otra experiencia fue que la posición del foco se puede enseñar con éxito en grupos de principiantes.

### Conclusiones

Los conocimientos sobre la estructura informativa ayudan a los estudiantes a aprender una lengua extranjera con orden de palabras aparentemente libre. Algunos de estos conocimientos pueden formar parte de los materiales en las clases de niveles bajos.

### Referencias:

- É. Kiss, Katalin, 1998, Identificational focus versus information focus, *Language* 74, 245–273.
- Sorace, Antonella, 2006, Gradedness and optionality in mature and developing grammars, in: G. Fanselow et al. (eds), *Gradience in Grammar*, Oxford: Oxford University Press, 106–123.
- White, Lydia, 2011, Second Language Acquisition at the Interfaces, *Lingua* 121, 577–590.
- Zubizarreta, María Luisa, 1998, *Prosody, focus, and word order*, Cambridge: MIT Press.

### Mátyás Rosenberg (Eötvös Loránd University, Budapest): *An endangered Romance language – the Boyash case*

There are thousands of Gypsies in Hungary and its neighboring countries living mainly in small settlements or villages speaking varieties of so called Boyash. The varieties in question have been regarded both as dialects of the Romanian language, and as dialects of an Ausbau language (Szalai 2006). They are also known as “Vlach”, “tub-makers” or “spoon-carvers”, with reference to their language and by their traditional occupation respectively. According to earlier research, the Boyash were divided into three ethnic subgroups, each of them self-identifying as Boyash, forming a relatively coherent community, and speaking clearly related language varieties. However, the recent research suggests that none of these statements hold definitely true, since the communities using dialects related to Romanian as their mother tongue are much more heterogeneous and complex (Arató

2013b:49; Bodó 2009:84). However even in Hungary there are many language-related questions to be clarified.

According to the classic, Boasian ideal (1896), a descriptive grammar of a language, a dictionary and a collection of narrative texts should suffice, based on interviews with one informant or a small group of informants. In generative (and also descriptive) linguistics, it has been common practice to draw on either the linguist's own linguistic competence or a single informant (cf. Papp 1982a, Papp 1982b; Orsós 1997; Orsós-Kálmán 2009; Kahl-Nechiti 2012).

However, contemporary approaches to language documentation suggests that this is not enough. Documentation, on the one hand, requires the collection of as much data as possible, but it should also be systematic and purposeful, it should contain both spoken and written forms and be as broad socioculturally as possible. It is extremely important to take the above-mentioned factors into consideration when dealing with varieties of Boyash. There are several reasons for this; I will mention just a four here. First, it is, from a theoretical point of view, mainly a spoken language and the scope of its use, due to its status, is limited (Arató 2013a). Second, it is a very diverse language with many dialects, each of which abounds in linguistic variation. Third, the different varieties of Romani are considered to be as endangered, with the number of its native speakers constantly diminishing (Gadó 2000). It is essential for the data to provide an adequate description of the area in question, but this might not be possible with too few speakers who do not even use the language among themselves. Fourth, although there have been organised scholarly attempts at documenting Boyash, they applied in the Boasian approach, and it led to misrepresentations, containing erroneous forms as well, when the informant had not been chosen with proper care and they turned out to be linguistically conscious speakers who do not speak the language on a native level. In my paper, I discuss how the difficulties could possibly be reconciled with the requirements of modern language documentation and how this can be beneficial for further research in the case of Boyash.

#### References:

Arató, Máttyás, 2013a, *Gyakorlati beás helyesírások Magyarországon*, BA Thesis, Pécs: Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Neveléstudományi Intézet Romológia és Nevelésszociológia Tanszék.

- Arató, Máttyás, 2013b, A beás nyelvjáráskutatás előzetes tapasztalatai, in: Arató Máttyás & Cserti Csapó Tibor (eds), *Romológia „akkor és most” – romológusok második szakmai konferenciája. Konferenciakötet. Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok 30*, Pécs: Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Neveléstudományi Intézet Romológia és Nevelésszociológia Tanszék – Romológiai Kutatóközpont – Wlilocki Henrik Szakkollégium, 47–65.
- Boas, Franz, 1896, The Limitations of the Comparative Method of Anthropology, in: *Race, Language, and Culture*, Chicago: University of Chicago Press.
- Bodó, Csanád, 2009, Nyelvi megkülönböztetés és etnicitás. Nyelvi ideológiák a magyarországi cigányok tudományos osztályozásában, *Néprajzi Látóhatár* 18(3), 66–85.
- Gadó, Szilvia, 2000, Magyarul mondd, anyu! A beás nyelv nyelvészeti és nyelvökológiai helyzetéről, *Iskolakultúra* 10(12), 34–48.
- Kahl, Thede & Ioana Nechiti, 2012, Aschenputtel bei den Bajeschi und Rudari. Vergleich zweier Märchen anhand von Feldaufnahmen in Ungarn und Griechenland, in: W. Dahmen et al. (eds), *Südosteuropäische Romania: Siedlungs-/Migrationsgeschichte und Sprachtypologie*, Tübingen: Narr, 191–226.
- Orsós, Anna, 1997, *Beás-magyar kéziszótár - Vorbé dá bájás*, Kaposvár: Csokonai Vitéz Mihály Tanítóképző Főiskola.
- Orsós, Anna & Kálmán László, 2009, *Beás nyelvtan*, Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Papp, Gyula, 1982a, *A beás cigányok román nyelvjárása*, Tanulmányok a Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző Kar cigánykutató munkacsoportjának vizsgálataiból V, Pécs: JPTE Tanárképző Főiskola.
- Papp, Gyula, 1982b, *Beás-magyar szótár*. Tanulmányok a Janus Pannonius Tudományegyetem Tanárképző Kar cigánykutató munkacsoportjának vizsgálataiból VI, Pécs: JPTE Tanárképző Főiskola.
- Szalai, Andrea, 2006, Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség, *Nyelvtudományi Közlemények* 103, 163–204.

---

#### **Marcin Raiman (Jagiellonian University in Kraków): *Línguas minoritárias e política linguística no Brasil e na Polônia no início do século XXI***

Tanto o Brasil como a Polônia implementaram no início do século XXI leis para garantir os direitos linguísticos de suas minorias e valorizar e promover a diversidade linguística e étnica de seus habitantes. A legislação dos dois países difere porém em vários pontos o que se deve



ao sistema político diferente e também às diferenças na história do Brasil e da Polônia.

As principais mudanças relacionadas com a política linguística que tem como objetivo a valorização da diversidade linguística começam a surgir no Brasil depois do fim da ditadura em 1985 com a publicação da Constituição da República Federativa do Brasil de 1988 que assegura às comunidades indígenas a utilização de suas línguas no ensino fundamental. A democratização do país e a política de inclusão levou no início do século XXI às mudanças na legislação em relação a outras línguas, como por ex. línguas de imigração, LIBRAS (Língua brasileira de sinais) ou línguas crioulas. Estas mudanças acontecem em três níveis legislativos: federal, estadual e municipal mostrando uma certa autonomia dos estados e municípios em relação à política linguística local.

Quanto à situação na Polónia o documento oficial chamado Lei de minorias nacionais e étnicas e da língua regional que dispõe sobre a política linguística do país foi publicado em 2005. A lei estabelecida pelo parlamento nacional traz a lista de todas as minorias nacionais e étnicas reconhecidas pelo estado e cujas línguas têm direito a serem usadas no espaço público. Qualquer tipo de mudança na lei precisa da aprovação do parlamento o que torna a situação na Polónia mais centralizada do que no Brasil. Mesmo assim os direitos básicos das comunidades mencionadas na lei estão garantidos (por ex. ensino em línguas minoritárias, placas bilíngues, uso de línguas minoritárias nas órgãos de administração pública).

A apresentação tem como objetivo a comparação da legislação e situação de línguas minoritárias no Brasil e na Polónia. Embora os dois países sejam adeptos da mesma filosofia da proteção e manutenção de línguas minoritárias podemos observar várias diferenças que influenciam as possibilidades dos falantes destas línguas quanto a seu uso no espaço público. A apresentação de várias leis brasileiras e polonesas será seguida de exemplos da implementação das mesmas nas comunidades falantes (como por ex. a cooficialização de línguas minoritárias em vários municípios brasileiros).

**Alessandro Gilioli (Eötvös Loránd University, Budapest): *La teoria degli atti linguistici e il linguaggio giuridico***

Scopo del mio intervento è quello di riassumere e descrivere i saggi di alcuni autori del volume *Questioni di genere nel diritto: impliciti e crittotipi* (L. Morra – B. Pasa, *Questioni di genere nel diritto: impliciti e crittotipi*, Giappichelli, Torino, 2015), riportare le questioni di pragmatica relative alla teoria degli atti linguistici, descrivendo atti linguistici presenti in testi di contenuto giuridico. Il volume indicato è un esempio di dialogo interdisciplinare. Gli autori sono giuristi e filosofi del linguaggio. Esplora la dimensione tacita e implicita del diritto. Il libro formula un'ipotesi: le regole tacite del diritto possono essere recuperate con gli strumenti pragmatici di estrazione dell'implicito. Vengono proposte tecniche di ricognizione degli impliciti veicolati dai testi normativi per distinguere tra quel tipo di "non detto" che sono gli impliciti, e che sono ricavabili a partire dal testo (o in base a specifici indicatori linguistici o per mezzo di interferenze) e quello che un lettore potrebbe attribuire al testo in base a una sua interpretazione "soggettiva". Questo valore pratico può aiutare i professionisti del diritto a dimostrare la legittimità delle loro interpretazioni e il legislatore nella redazione delle norme giuridiche. L'analisi del volume curato da Morra e Pasa mi ha offerto spunti interessanti per considerare il linguaggio giuridico sotto l'aspetto della filosofia del linguaggio e in particolare della pragmatica. Ho scoperto che l'implicito è una figura ricorrente nei testi giuridici. Le teorie esposte da Marina Sbisà sulla normatività degli impliciti, sulla distinzione tra implicatura convenzionale e conversazionale, sull'agency del testo e le pratiche di esplicitazione degli impliciti, sono davvero strumenti utili per l'interpretazione giuridica. La teoria degli atti linguistici apre prospettive interessanti di analisi di testi giuridici.